



THE HONGKONG
Government Gazette.
 報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 37.

VICTORIA, WEDNESDAY, 10TH SEPTEMBER, 1879.

VOL. XXV.

號七十三第

日四廿月七年卯己

日十初月九年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

戊寅年十二月十一日 示

三日

一千八百七十九年正月初

督憲諭為憲報英文華文并刊
 事照得本港轅門報內有憲
 報由英文譯出華文者俾本
 港華人週知但須知若由英
 文譯出華文間有未能照合
 者仍以英文之意為正此示

署理香港輔政使司 奉

No. 192.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, His Excellency J. POPE HENNESSY, C.M.G., Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Hongkong and its Dependencies, returned to this Colony on the 6th instant.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 10th September, 1879.

號 二 十 九 百 一 第 報 憲

己卯年 七月 二十四日 示

俾眾週知

已旋港為此特示

於本月二十日經

帶三等寶星燕

兼理水陸軍務佩

總督香港等處地方

曉諭事照得

輔政使司馬 為

No. 191.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

The following Account, duly certified, of the Average Amount of BANK NOTES in Circulation in Hongkong, during the Month ending 31st August, 1879, is published for general information.

By Command,

FREDERICK STEWART,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
 Hongkong, 6th September, 1879.

號 一 十 九 百 一 第 報 憲

己卯年 七月 二十日 示

為此特示

抄印俾眾週知

經驗在案茲特

銀紙均照則例

份所簽發通用

於本年英八月

得本港各銀行

銀紙通用事照

護理督憲曉諭為

奉

署輔政使司史

BANKS.	AVERAGE AMOUNT.	SPECIE IN RESERVE.
Oriental Bank Corporation,	\$ 406,569	\$ 200,000
Chartered Mercantile Bank of India, London & China,	531,020	200,000
Chartered Bank of India, Australia & China,	411,970	250,000
Hongkong & Shanghai Banking Corporation,	1,802,449	800,000
TOTAL,.....	\$ 3,152,008	1,450,000

東藩匯理銀行 簽發通用銀紙四十萬零
六千五百六十九圓 存現銀二十萬圓
英國印度中國三處匯理銀行 簽發通用
銀紙五十三萬一千零二十大圓
實存現銀二十萬大圓
印度新金山中國匯理銀行 簽發通用銀
紙四十一萬一千九百七十大圓
實存現銀二十五萬大圓
香港上海匯理銀行 簽發通用銀紙一百
八十萬零二千四百四十九大圓 實存
現銀八十萬大圓 合共簽發通用銀紙
三百一十五萬二千零零八大圓
合共實存現銀一百四十五萬大圓

MAGISTRACY, HONGKONG,
8th September, 1879.

Summary of cases deserving notice decided at
the Magistracy of Hongkong, from 30th August,
to 5th September, 1879, both days inclusive.

Larcenies.

1. Wong A-yau, described as having no occu-
pation, was, on the 1st instant, convicted of steal-
ing a jacket and a jade stone bangle, the property
of Ching A-wing, and sentenced to six months'
imprisonment, the first and last fourteen days to
be in solitary confinement, and the rest with hard
labour, and on the day previous to his release
from Gaol to be publicly exposed in the stocks
for six hours.

2. Ts'ui A-ts'oi, a fish-monger, was, on the 3rd
instant, convicted of stealing a chopper and a
ladle, the property of a woman named Kwok
A-hò, and sentenced to two months' imprison-
ment with hard labour.

Larcenies from the person.

3. Wong A-yat, a hawker, was, on the 3rd
instant, convicted of stealing \$8.70, from the
person of one Li A-fuk, at Queen's Road West,
and sentenced to two months' imprisonment with
hard labour.

4. Ch'an A-tsau, a rice pounder, was convicted
on the 5th instant, of stealing a silver bangle,
from the person of a female child named Au
A-kau, and sentenced to two months' imprison-
ment with hard labour.

Giving wilful false evidence.

5. Hi Múi, a married woman, was convicted
of giving wilful false evidence, in a case in which
she charged her husband with larceny, on the
4th instant, and sentenced to pay a fine of \$10,
and in default of payment to be imprisoned for
one month with hard labour.

Assault.

6. To A-hi, a female, was, on the 5th instant,
convicted of assaulting one Ch'an Tái-yau, and
sentenced to pay a fine of \$10, in default of pay-
ment to be imprisoned for fourteen days, half
of the fine to go to the complainant as amends.

香港巡理 府自己卯 年七月十 三日起至 十九日止 所判案情 選錄於後

黃亞有賦閒者 也于本月十五 日偷去鄭亞榮 衫一件玉鉤一 隻被拿到案官 斷監禁六個月 首尾十四日困 于幽牢餘則充 作苦工另監期 滿前一日發往 當眾處枷號六 點鐘

徐亞才賣 魚為生于 本月十七 日偷去郭 亞好菜刀 壹把杓壹 柄被拿到 案官斷監 禁兩個月 並作苦工

黃亞日小 販者也于 本月十七 日在皇后 西約槍去 李亞福洋 銀八元七 被拿到案 官斷監禁 兩個月並 充苦工

陳亞就 春米為 業于本 月十九 日槍去 亞九銀 鈿壹只 被拿到 案官斷 監禁兩 閱月並 操苦工

喜妹婦人 也于本月 十八日誣 告其夫為 盜 府憲 廉得其情 斷罰銀十 圓不完罰 欸監禁一 個月並充 苦工

杜亞喜女流 也于本月十 九日毆打陳 帶有被控在 案官判罰銀 十圓否則監 禁十四日抵 消倘輸罰欸 則將一半賠 補原告以資 湯藥之費